

旷世名典

KUANG SHI MING DIAN



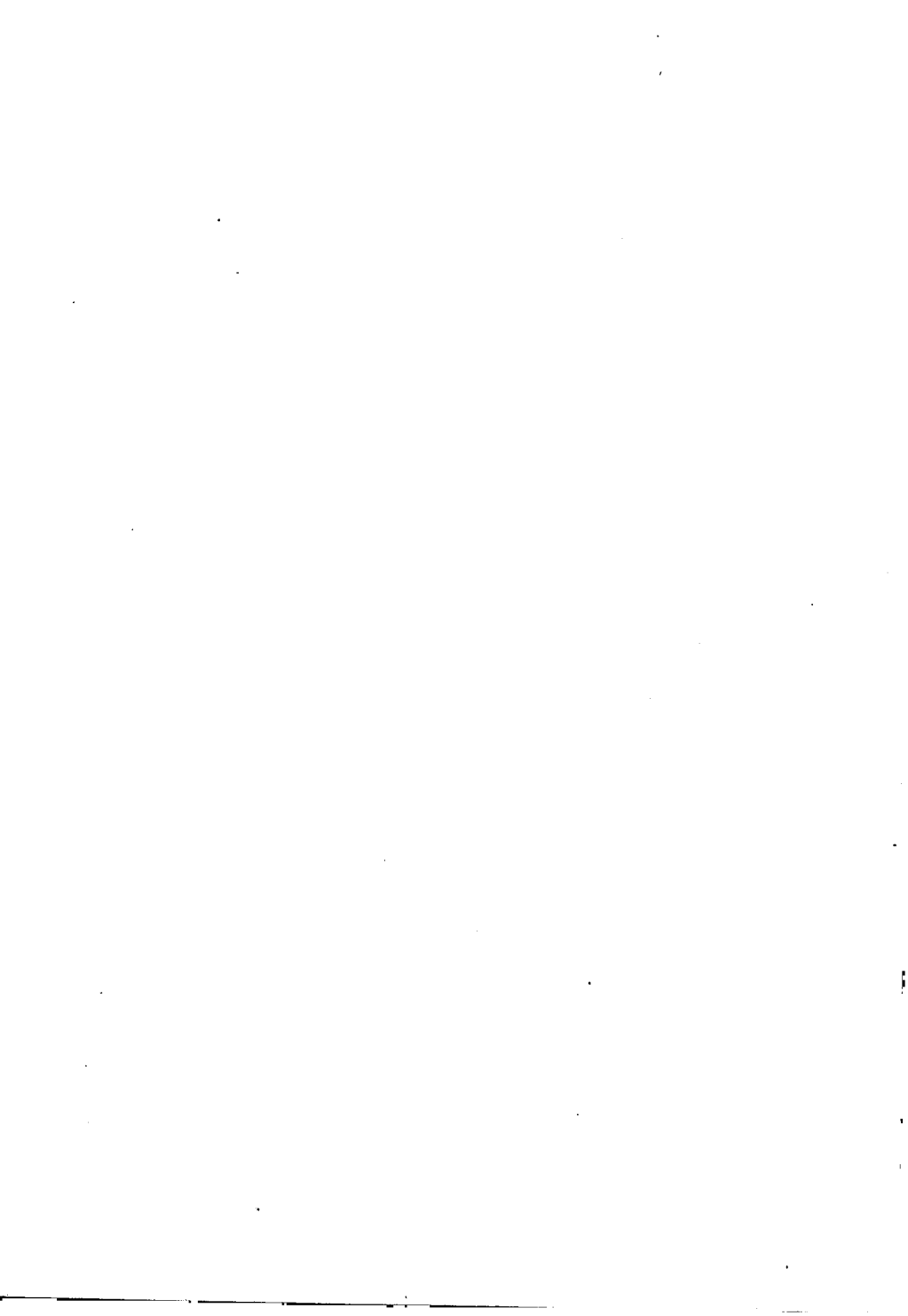
高卢战记 长征记

中国社会科学出版社

高卢战记

[罗马] 尤斯·凯撒 著
段旭蛟 译

中国社会出版社





目 录

导 读.....	(5)
第一卷.....	(7)
第二卷	(37)
第三卷	(53)
第四卷	(67)
第五卷	(84)
第六卷.....	(113)
第七卷.....	(135)
第八卷.....	(181)

高
卢
战
记





导 读

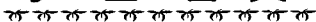
该尤斯·尤利乌斯·凯撒（公元前102?—44）罗马共和国末期的一位军事冒险家，罗马帝国的缔造者，他是西方历史上影响最大、最复杂的人物之一。他身后赞扬他的人很多，他们把凯撒描绘成不可一世的英雄、伟大的政治家、天才的统帅、杰出的作家、演说家等等；反对他的人也有不少，他们把他视为民主运动的镇压者、和平的叛徒和残忍的暴君。

凯撒出身于罗马一个古老的贵族家庭，但在他生活的时代，他的家族已经中落。青年时代，凯撒受到贵族共和派的排挤而站在民主派一边，并逐渐成为反对派的领袖。这对凯撒的仕途没有多大的影响，他正常地由财务官升为工务官，又升为司法官，虽然如此，他政治上还没有什么号召力，而只对街头游民有一些影响。

为了在政治上取得更大的资本，凯撒与庞培、克拉苏斯进行联合。这二人，前者在军队中拥有极大势力；后者为罗马首富，是富豪们即骑士阶层的代表；他们的联合被称为“三人同盟”。在他们的支持下，凯撒当选为公元前59年的执政官。

公元前58年，凯撒来到高卢。他在高卢共呆了九年。普鲁塔克说他在这九年之中屠杀了一百万人，俘虏了一百万人。也有人说他在那里和他的部下都发了大财，然后就

旷世名典



利用一切手段广施贿赂，讨好意大利的民众。凯撒在高卢最大的收获是训练了一支军队。这支军队只知凯撒而不知国家，并且是共和国中最最能征善战的军队。他就是率领这支军队完成了统一罗马的大业。

公元前44年，凯撒被贵族共和派刺杀，他的嗣子该尤斯·尤里乌斯·凯撒·屋大维安努斯（他姐姐的孙子），即奥古斯都，继承了他，并最终把奴隶制的共和国改造一个罗马帝国。

《高卢战记》记述罗马人征服高卢人和日尔曼人的过程，主要是凯撒在高卢作战的情况，时间是公元前58年至公元前52年，全书七卷，每年的事迹写成一卷。这种体例使得有人认糗书是凯撒每年向元老院和人民议会所作的书面汇报。凯撒称这部书为《随记》或《手记》之类，以示不敢自诩为著作，其行文风格也表现出凯撒作为杰出散文家的特色。凯撒反对辞藻、雕饰，他曾说：要象走路踢除卵石那样避免古怪字眼。他创造了简明精炼、朴实无华的风格，成为拉丁散文的另一种典范。





第一卷

1. 高卢全境共分三部分，分别住着比尔及人——虽然阿奎丹尼人和他们自己称做克勒特人、虽然我们称之为高卢人。所有这些人，相互之间的语言、风俗和法律均不相同。高卢人与阿奎丹尼人之间，由加隆纳河分隔着，与比尔及人之间，由马特隆纳河和塞广纳河分隔着。所有这些人中，最勇悍的是比尔及人，比尔及人离开行省的文明和教化最远，又是商贩们往来最少、那些令人萎靡不振的东西输入也最少的地方；此外还由于他们离开住在莱茵河对岸的日耳曼人最近，经常跟他们作战的缘故因此造就了比尔及人最凶悍。也就是为了这原因，同样的原因就勇武而论高卢人中的厄尔维几族，远超过高卢的其他各族，他们几乎天天在和日耳曼人作战，或是抵抗他们侵入自己的国境，或是自己侵入到他们的领域中去作战。高卢三部分中，已经说过由高卢人住着的那一部分，从罗唐纳斯河开始，四周分别为加隆纳河、大洋和比尔及人的疆域所包围，此外在塞广尼人和厄尔维几人的这一面，又跟莱茵河相接，方向是朝着北斗星的。比尔及人的疆域从高卢的极边起，一直延伸到莱茵河的下游部分，面对着北斗星和日出的一面。阿奎丹尼人的领土则起于加隆纳河，直达比利牛斯山和西班牙附近的大洋，朝着日落的一方和北斗之间。

2. 厄尔维几人中最有权有势、奥尔基托列克斯。在玛古斯·梅萨拉和玛古斯·毕索执政的那一年，他妄图谋反，于是在

贵族中策划了一个阴谋，劝说他们带着各自的全部财产，离开自己的土地。他向别人宣传说：因为他们的勇武超过所有人，所以 they 要取得全高卢的霸权，是件极为容易的事。他认为要说服那些贵族们这样做原本很容易因为厄尔维几人的领土，四周都被大自然包围着，一面是又宽又深的莱茵河，把厄尔维几人的领土与日耳曼人隔开；一面是异常高峻的乳辣山，使塞广尼人和厄尔维几人隔山而居；另外是勒芒娜斯湖和罗唐娜斯河，把厄尔维几人和他们的行省隔离着。在如此环境下，他们活动起来不能不受到限制想要侵略邻邦也很困难，他们这种好战成性的人来讲，感到十分苦恼。因此，虽然他们的领土广袤几乎已接近二百四十罗里长、一百八十罗里宽，但他们仍认为他们人口如此众多，且武功超强而又勇敢过人，因此领土对他们来说还是嫌太狭小了。

3. 有了这些因素的刺激，再加上奥尔基托列克斯的思想的鼓动，他们就决定准备出征所需要的物资，最大限度地收购牲口和车辆，尽其所能地播种了大量谷物，以保证旅途中有充足的粮食供给，还和附近的各邦建立了友谊与和平。他们估计两年时间完全可以完成这些准备，于是以法律形式规定在第三年出发。奥而基托列克斯当选为筹备工作的负责人，他就亲自担起了到外国出使的任务。在出使中，奥而基托列克斯劝说塞广尼人卡泰孟塔罗第斯之子卡司几克斯（其父亲曾经担任塞广尼国王多年，罗马元老院赠给过他“罗马人民之友”的称号），叫他去夺取他父亲以前执掌过的该国王位卡司的克斯欣然同意。同样，奥尔基托列克斯又说服了爱杜依人杜诺列刻斯（他是当时执掌他们国家大权、很受百姓爱戴的狄维契阿古斯的弟弟）做同样的事情，并把自己的女儿许给他做妻子。奥尔基托列克斯要他们相信，这是很容易做到的事情，因为他本人也将取得本国的大权，勿庸置疑厄尔维几人是全高卢最强盛的国



家，他许诺一定会用他的财富和他的军队，保证帮他们取得王位。在这种话引诱下，他们彼此表白了诚意，设下了盟誓。他们的愿望是在取得政权后，他们以这最有力、最坚强的三个族的力量，占领全高卢。

4. 这事情被告发了厄尔维几人知道了此事。依照他们的惯例，该让奥尔基托列克斯戴着镣铐，接受审问，假如他被判有罪，应该受火焚之刑。在预定审讯的那天，奥尔基托列克斯从各地把他所有的家属都召到审判的地方，数达万人之多，数目同样很大的全部被债户保护人也都被他召来了。是依靠这些人，他才逃了过去，没受到审问。国家被他这种手段所激怒，首领们从四乡召集起大批人来，正准备用武力来行使自己的权力时，奥而基托列克斯却突然死去，按照厄尔维几人的猜测，是有自杀的嫌疑的。

5. 他死后，厄尔维几人离乡它迁的计划，照旧毫不松懈地准备着。最后，当他们认为所有准备工作都已完成时，就烧掉他们所有的十二个市镇，四百个村庄，以及其余的私人建筑物。除了他们随身携带的粮食以外，其余的都被烧掉，于是，所有回家的希望都不存在了，只有竭尽全力去接受所有的冒险他们还命令各人从家里带上足够三个月用的磨好的粮食上路。他们劝说他们的邻居采取同样的方法，也烧掉自己的市镇和村落，和他们一起出发。波依人一向住在莱茵河以外、后来过河来侵入诺列克、并攻击诺累耶的也被他们接纳为参加自己这个联盟的人。

6. 他们要离开自己的家乡，总共只有两条路可走。一条通过塞广尼人的领域，乳辣山和罗唐娜斯河之间，是条狭窄而又崎岖的道路，单列的车辆通过都很困难，还有一座极高的山俯临着它，因此只需很少人就能阻挡他们。另一条路要通过我们的行省，比较平坦和便利，那奔流在厄尔维几人和新刚罗马

人征服的阿罗布洛基斯人领域之间的罗唐娜斯河，也有多处浅滩可以渡涉。阿罗布洛基斯人境内最偏远、距厄尔维几人也最近的市镇是日内瓦，这个市镇上有一座桥梁伸到厄尔维几人那一边。他们认为那些刚被罗马人征服的阿罗布洛基斯人，还不一定对罗马人太有好感，或许能够说服他们借一条路给自己通过他们的领土，否则就用武力强迫他们这样做。因此在一切出发用的东西已经准备好之后，他们就约定某日，大家都赶到罗唐娜斯河上集中。这一天订为三月廿八日，发生在卢契乌斯·毕索和奥卢斯·盖平纽斯任执政官的那一年。

7. 当他们企图取道通过罗马行省这事被报告给了凯撒时，凯撒迅速离开罗马，以尽可能快的速度赶向外高卢，到达日内瓦。当时外高卢总共只有一个军团兵力，他下令在全省广泛地征召军队，并下令把通向日内瓦的那座桥拆掉。当厄尔维几人得知他已来到之后，他们把国内最受尊重的人派到凯撒这里来做使者，其中处于领袖地位的是南眉尤斯和韦卢刻洛久斯。他们说：他们的目的只是想借道通过行省，绝不会伤害谁，如果有其它的路他们是不走这条路的，求他答应他们的请求。凯撒想起曾经被厄尔维几人杀死的执政官卢契乌斯·卡休斯他的军队也在被击溃以后，不得不钻了轭门，因此认为决不可应允他们的请求，也不相信象他们这种心怀叵测的人，如果给了他们通过行省的机会，能不放肆蹂躏和破坏？但考虑到要取得一段间歇的时间，以便自己新征召的部队集中，他就告诉使者说：“我要花几天时间考虑一下，如果你们希望得到答复，可以在四月十三日再来。”

8. 同时，他利用自己身边的那个军团，和由行省征集起来的军队，在流入罗唐娜斯河的勒茫娜斯湖。与分隔塞广尼和厄尔维几领土的乳辣山之间，造了一条高十六罗尺长达十九罗里的城墙和壕堑，工程完成后，他设下了防御部队，给堡垒也



派了守卫，以便在敌人不问他愿意与否强行渡河时，能够有效阻止他们。在他和使者们约定的那一天，使者们又来到他这里。他拒绝他们说：依照罗马人的习惯和先例，他不能答应给任何人一条穿过行省的通道。并且表示，如果他们企图蛮干，他将要用武力阻止的。厄尔维儿人这个计划落空后，就用联起来的船只和结扎在一起的大批木筏、或者就在罗唐娜斯河的浅滩水不深的地方，试探着强行涉渡，有时在白天，更多的是在夜间。但一系列的防御工事和迅速集中到那边的军队，迫使他们放弃了这个企图。

9. 此外，还剩下一条穿过塞广尼的道路，但由于这条路非常狭窄，如果塞广尼人反对，就无法通过。当他们自己不能说服塞广尼人时，就派使者到爱杜依人杜诺莱克斯那边去，试图通过他的居间调解，使塞广尼人同意他们的要求。杜诺莱克斯由于自身的人望和慷慨，在塞广尼人中有极高的威信，同时又娶了厄尔维儿族中的奥而基托列克斯的女儿为妻，所以对厄尔维儿人也很友好；加之他那篡夺王位的野心也在引诱着他，很希望有什么事故发生，而且特别希望能以自己的恩泽笼络住愈多愈好的国家，所以他对此事欣然接受，说服塞广尼人让厄尔维儿人通过他们的领土，并且商定双方交换人质，保证塞广尼人不阻止厄尔维儿人的通行，厄尔维儿人在路过时也不胡作非为，或者恣意破坏。

10. 厄尔维儿人想通过塞广尼人和爱杜依人的领域，进入桑东尼人境内去，这消息传到了凯撒那里。他感到这是离行省中的一个叫托洛萨得斯的邦已经不远的地方。这将带给行省很大的危险，原因是这样一来，就让那些好战成性、而且仇视罗马人民的人，成为一个既没设防、又富有谷物的地区的邻居了。因为这些原因，他留下副将拉频努斯指挥他筑下的防御工事，自己急忙赶向意大利，在那里征召起两个军团，还把正在

旷世名典

阿奎来耶附近冬令营里休整的三个军团带出来，率领了这五个军团，抄最近便的道路，翻过阿尔卑斯山，迅疾赶往外高卢。在这个地区，秋得隆瑞斯人、哥来约契里人和卡督里基斯人占据了几处高地，妄图阻止他的军队前进。在多次击败他们之后，第七天时，他离开了内高卢最边境上的奥契勒姆，进入外高卢的获孔儿人领域。从那里，他向阿罗布洛基斯人的地区进发然后又率领军队从阿罗布洛基斯进驻塞古西俄维人领域，这是行省境外罗唐纳斯河对岸的第一个部落。

11. 与此同时厄尔维儿人带着他们的军队，穿过那条狭谷和塞广尼人的领土，到达了爱杜依人的边境，践踏那里的田野。爱杜依人抵挡不住这些侵入者，为了保全自己的生命财产，就不得不派使者到凯撒这里来求助。他们声称：爱杜依人一向是很对得起罗马人的，怎么能几乎就当罗马军队的面，任凭他们的土地被人家焚掠，孩子们被赶去做奴隶，城镇被人家占领呢？这时，爱杜依人的盟友和近族安巴利人也报告向凯撒说：他们的田地已经遭到践踏，他们无力保住自己的城镇不给敌人强占。有村庄和田地在罗唐纳斯河对面的阿罗布洛基斯人同样也逃到凯撒，那里报告说：他们已经除了空地之外，什么都没有了。各方面的报告促使凯撒下定决心，决不允许厄尔维儿人在毁尽罗马所有各盟邦的财富之后，逃进桑东尼人境内去。

12. 一进入流经爱杜依和塞广尼领域的罗唐纳斯河，你很难想象到水流速度是何等缓慢凭眼睛几乎无法辨别它流向。厄尔维儿人用木筏和船只联结在一起，借以渡过这条河。接到侦察人员向凯撒报告说，厄尔维儿人的部队四分之三已渡过阿拉河大约还有四分之一留在阿拉河这边，于是他就在三更带着三个军团离开自己营寨，径直向敌人尚未渡河的那一部分发起进攻。敌人身负重荷、猝不及防之中受到攻击，他们大部分被



杀掉只剩下少部分四散逃走，躲到最近的森林中去了。厄尔维儿人全族共分为四个部分或部落，这一部分人叫脊古林尼部，我们的父老还能记得，曾经单独离开过他们的本土，杀死了执政官卢契乌斯·卡休斯，迫使他的军队钻了轭门。这一役，不知是一种巧合还是不朽的神灵作的安排，当年带给罗马人一场奇耻大辱的厄尔维儿人这个部落，最先遭受到了惩罚。而且，此役不仅报了国家的公仇，凯撒还一箭双雕地泄了私恨，因为脊古林尼部在攻袭卡休斯的那一役中，杀死了他的副将卢契乌斯·毕索，也就是凯撒的岳父卢契乌斯·卡尔普林弩斯·毕索的祖父。

13. 这场战役结束后，为了乘胜追击厄尔维儿人的其余部队，他命令在阿拉河上造起一座桥来，把自己的军队开了过去。他的突然到来，使厄尔维儿人十分惊讶，因为他们自己花了二十天时间才艰难地渡过来的河流，凯撒却只花一天就过来了。他们就派使者来见凯撒。迪维果就是厄尔维儿人攻袭卡休斯时的领袖，被任命为这批使者的头领。他对凯撒这样说：如果罗马人同意和厄尔维儿人讲和，他们愿意到凯撒所指定的，并且要他们住下来的地方去。相反如果他坚持要战争，那末，他必须记住罗马人从前的灾难和厄尔维儿人的勇敢。至于他趁他们麻痹大意攻击了那个部落，那是因为当时已经过了河的那些人无法来援救他们同胞的缘故，决不能因此便把自己的勇敢想象得太高，也不能因此轻视起厄尔维儿人来。他们从自己的父辈和祖辈那里学到的是：战争首先应该依靠勇敢，不应该依靠阴谋诡计。所以，他万万不能让他们现在在这块地方耽搁，因为罗马人在这里受到过灾难，军队遭受过歼灭，声名从此远扬，代代相传。

14. 对这番话，凯撒是这样回答的：他之所以没有丝毫的犹豫正是因为他牢牢地记住厄尔维儿人所提起过的那些事情，

所以才没有丝毫的犹豫。特别是落到罗马人头的那场灾难完全是飞来的横祸，所以才感到特别的沉痛。如果他们感到自己做过什么伤害别人的事情，原本也不难作好防备的，只是，他们却会认为自己没做过什么须要防备的事情，也就没有要防备的必要，这才上了当。就算旧的仇怨他愿意忘掉吧，难道连那些新近的侵犯——他们没经过他同意就用武力强行通过行省、侵犯爱杜依人、安巴利人和阿罗布洛基斯人——也都能置若罔闻吗？至于他们把自己的胜利吹嘘得那么神气，是因为自己的为非作歹没受报应就感到惊诧，其实这两者只说明一件事情：一个人的罪孽要给予惩罚时，不朽的神灵常常先给他们暂时的兴旺和比较长期的安宁，这样，他们才能在命运突然转变时感到格外惨痛。话虽这样说，如果他们愿意给他人质，让他知道他们能保证履行自己的诺言，同时，如果他们自己包括他们的同盟给爱杜依人和阿罗布洛基斯人带来的损害，都能得到赔偿，他还是愿意和他们讲和的。迪维果回答说：从祖先起厄尔维几人就定下了规矩，只接受别人的人质，从不把人质交给别人，罗马人自己就是这规矩的证人。作了这样的回答后，迪维果就离开了。

15. 第二天，他们拔营离开了那地方。凯撒也随后离开，他把从全行省以及从爱杜依人和他们的同盟那里征召来的骑兵，总共约达四千多人，全都派做前锋，侦察敌人进军的确切方向。由于他们对敌人的后军盯得过分靠近了些，竟在地形于我不利的地方跟厄尔维几人的骑兵交了一次手，我军略有损失。这场战斗鼓励了厄尔维几人的士气，他们只用五百骑兵便驱走我军四千多骑兵，他们肆无忌惮地停留在我军面前，数次以他们的后军来骚扰我军，寻求一战。凯撒命令自己的部下不准应战，他认为目前光只要牵制住敌人，防止他们劫掠、采牧和破坏就够了。就这样继续行军了大约十五天，我军的前锋和

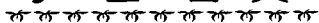


敌人的后军，相距始终控制在五六罗里左右。

16. 同时，凯撒每天都在催要爱杜依人以国家名义答应供给的粮食。由于气候寒冷——高卢的位置处在北方，前面已经叙述过——不仅田里的庄稼没成熟，就连草料也供应不充分；至于用船只顺阿拉河运上来的粮食，也没法再利用它。这是因为厄尔维儿人所走的路已经离开了阿拉河，他又不愿意放掉他们不追，爱杜依人却日复一日地只管拖延，有时候说在征收了，有时候说在集中了或干脆说就在路上了等等。凯撒看到自己实在被人家敷衍塞责拖延得太长久了，而该给军队发粮食的日子又已迫在眉睫，这时他就召集起他们的领袖们——这些领袖有很多在他营里——其中有迪韦契阿古斯，还有列丝古斯，这是他们的最高首领，在群众中间掌握着生杀大权，爱杜依人谓之为“执法官”，每年选举一次。凯撒十分严厉地训斥他们，因为既买不到粮食，田里也收不起粮食，在这样紧急的关头，敌人又近在咫尺，他们竟不给以援助，更由于这次战争，主要是因为他们的请求才进行的，所以他才更加严厉地责备他们不该袖手旁观。

17. 终于，凯撒的话打动了列丝古斯，他把自己一直隐瞒着的话都讲了出来。他说：有些人，他们在平民中有很强大的势力，他们虽不担任官职，却比官吏更有威信。他们使用煽动性的、傲慢的话阻止群众，不许他们把应交的粮食上交起来。他们这样说：如果爱杜依人自己不能重新掌握高卢的霸权，那末，宁可受高卢人的统治也不愿受罗马人的统治；如果罗马人征服厄尔维儿人，就会把爱杜依人和高卢其余各邦的自由，也一起剥夺掉。这一点不能再被怀疑了恰恰是这些人，把我们营里的计划和一举一动，毫无保留地报告了敌人，他自己确实阻止不了他们。他也很清楚他之所以尽量保持沉默，是因为他虽然迫于形势，而不得不把这些情况告诉凯撒，但他却冒着极大

旷世名典



的风险。

18. 这番话指的是迪维契阿古斯的弟弟杜诺莱克斯凯撒心知肚明，但他不愿当着这么多人的面说穿这件事，因此很快就结束了会议，唯独把列丝古斯留了下来。只有他一个人时，凯撒又向他问起他在会上讲的事情，他讲起来就轻松得多，也大胆得多了。凯撒又把这件事情向另外一些人秘密地询问，发现它完全是真的。这个杜诺莱克斯，真是一个非常勇敢、而且因为乐善好施、在群众中享有极大势力的人，他很盼望有一场变故发生。多年以来，他一直用很低的包价，把爱杜依的关税和其他税收都包了下来，只要他一开价，是没有别人再敢出更高的标价和他竞争的。利用这种手段，一方面增加了他的家庭财富，另一方面，又为他的好善乐施和行贿开拓了大量财源。他用自己的钱常年豢养了一大批骑兵，保护着他。他不仅在本国有很大的势力就是邻国也同样如此。为了更加壮大自己的声势起见，他让自己的母亲和别督里基斯邦中最尊贵最有力的人结了婚，自己还娶了一个厄尔维几族的妻子，他正把他的同母姊妹和其他女亲属，全部嫁给了别的邦。不仅这种亲戚关系使他偏袒并寄厚望于厄尔维几人，而且他还有私下的理由要仇恨凯撒和罗马人，原因是他们的到来，他的势力才削弱下去，而他的兄长狄维契阿古斯却恢复了原来的威望和荣誉。他抱着很大的希望，一旦罗马人遭到什么不幸，他就可以在厄尔维几人的帮助下，取得王位。罗马人的统治却不仅不能使他得王位，甚至现在已有的势力也在削弱。凯撒在查询中进一步发现，几天以前骑兵的战斗之所以受挫，也是由于杜诺莱克斯和他的骑兵首先败退下来的原故。因为爱杜依人派来支援凯撒的骑兵是由杜诺莱克斯指挥的，他们一退，导致其他的骑兵也都惊慌起来。

19. 凯撒弄清楚了这些情况，而且得到许多确凿的证据，